

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KU WA
19/01/2015 RIGENA UBURYO BWO
GUKURIKIRANA NO GUKORA ICUKUMBURA
RYIMBITSE KU BIKORWA BIBANGAMIRA
UBUMWE N'UBWIYUNGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 03/01 OF 19/01/2015
DETERMINING THE
MODALITIES FOR MONITORING AND
CONDUCTING THOROUGH
INVESTIGATION OF THE ACTS HINDERING
UNITY AND
RECONCILIATION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 19/01/2015
DETERMINANT LES MODALITES DE SUIVI ET FAIRE
UNE ENQUETE APPROFONDIE SUR LES ACTES
ENTRAVANT L'UNITE ET
RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Ingingo ya 4: Abafite ububasha bwo
gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse

Ingingo ya 5: Ibibujijwe abashinzwe gukora
icukumbura ryimbitse

UMUTWE WA II: UBURYO BWO
GUKURIKIRANA NO GUCUKUMBURA
BYIMBITSE KU BIBANGAMIRA UBUMWE
N'UBWIYUNGE

Ingingo ya 6: Uburyo bwifashishwa

Ingingo ya 7: Imikoranire n'izindi nzego

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Scope of application

Article 4: Competent authorities to monitor and
carry out in depth analysis

Article 5: Prohibition to the people in charge of
carrying out in depth analysis

CHAPTER II: MODALITIES TO MONITOR AND
CONDUCT IN DEPTH ANALYSIS ON ACTS
HINDERING UNITY AND RECONCILIATION

Article 6: Modalities to be used

Article 7: Collaboration with other Organs

CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Champ d'application

Article 4: Autorités compétentes pour faire le
suivi et l'analyse approfondie

Article 5: Interdictions aux personnes chargées de
faire l'analyse approfondie

CHAPITRE II: MODALITES POUR SUIVRE ET MENER
UNE ANALYSE APPROFONDIE SUR LES ACTES
ENTRAVANT L'UNITE ET RECONCILIATION

Article 6: Modalités utilisées

Article 7 : Collaboration avec d'autres Organes

Ingingo ya 8: Raporo y'ibyavuye mu icukumbura ryakozwe

Article 8: Report of analysis conclusions

Article 8: Rapport des résultats issus des analyses

Ingingo ya 9: Ibanga mu icukumbura ryimbitse

Article 9: Confidentiality in depth analysis

Article 9: Confidentialité dans l'analyse approfondie

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPITER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 10: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 10 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KU WA 19/01/2015 RIGENA UBURYO BWO GUKURIKIRANA NO GUKORA ICUKUMBURA RYIMBITSE KU BIKORWA BIBANGAMIRA UBUMWE N'UBWIYUNGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye nk'uko ryahinduwe kandi ryujuzwe kugeza ubu cyane cyane mun gingo yaryo ya 4 bis;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 03/01 OF 19/01/2015 DETERMINING THE MODALITIES FOR MONITORING AND CONDUCTING THOROUGH INVESTIGATION OF THE ACTS HINDERING UNITY AND RECONCILIATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, and 201;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission as modified and complemented to date, especially in Article 4 bis;

On proposal by the Minister in the Office of the President of the Republic;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/11/2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 19/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE SUIVI ET DE FAIRE UNE ENQUETE APPROFONDIE SUR LES ACTES ENTRAVANT L'UNITE ET LA RECONCILIATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, et 201;

Vu la Loi n° 35/2008 of 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation telle que modifiée complétée à ce jour, spécialement en son article 4 bis;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre, en sa séance du 12/11/2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije kugena uburyo Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ikurikirana kandi igakora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge bw'abanyarwanda hagamijwe kubwubaka no kububungabunga.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afitte ibisobanuro bikurikira:

1° **Ikurikirana:** Kugenzura ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa ry'amahame na politiki by'ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe kubungabunga ubumwe n'ubwiyunge bw'abanyarwanda.

2° **icukumbura ryimbitse:** gukusanya amakuru ku gikorwa cyose gishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

3° **Ibikorwa:** Imyitwarire yose igaragarira mu magambo cyangwa inyandiko cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bubangamira ubumwe n'ubwiyunge;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities used by the National Unity and Reconciliation Commission for monitoring and carrying out in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation of Rwandans with the aim of rebuilding and maintaining Rwandan unity.

Article 2: Definitions of terms

In this Order, the following terms shall have the following meanings:

1° **Monitoring:** following up the implementation of principles and policy of unity and reconciliation with the purpose of maintaining Rwandan unity;

2° **In depth analysis:** gathering information on any act that may hinder unity and reconciliation with an aim of fostering national unity and reconciliation;

3° **Acts:** any conduct manifested through a speech or a document or any other means that hinders unity and reconciliation;

CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté vise à déterminer les modalités utilisées par la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation pour faire le suivi et mener des analyses approfondies sur les actes entravant l'unité et réconciliation des rwandais avec l'objectif de maintenir l'unité des rwandais.

Article 2: Définitions des termes

Aux termes du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **Suivi:** s'assurer de la mise en application des principes et de la politique d'unité et réconciliation avec l'objectif de maintenir l'unité des rwandais ;

2° **l'analyse approfondie:** Collecter les informations sur tout acte qui peut entraver l'unité et réconciliation avec l'objectif de promouvoir l'unité et réconciliation nationale ;

3° **Les Actes :** toute conduite se manifestant en paroles, écrits ou tout autre moyen qui peut entraver l'unité et la réconciliation ;

4° **Komisiyo:** Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rigena ikurikirana n'icukumbura ryimbitse ku bikorwa ibyari byose byabangamira ubumwe n'ubwiye hagamijwe guteza imbere ubumwe bw'Abanyarwanda.

Ingingo ya 4: Abafite ububasha bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse

Kugira ngo Komisiyo ishobore kugera ku nshingano yo kunga abanyarwanda, Abakomiseri ba Komisiyo bafite ububasha bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiye mu Rwanda no muri Ambasande z'u Rwanda.

Byemejwe n'inama y'Abakomiseri, abandi bakozi ba Komisiyo bashobora guhabwa ububasha mu nyandiko iriho umukono wa Perezida wa Komisiyo, bwo gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiye.

Ingingo ya 5: Ibubijwe abashinzwe gukora icukumbura ryimbitse

Umukomiseri cyangwa umukozi wa Komisiyo ufite ububasha bwo gukora icukumbura

4° **Commission:** National Unity and Reconciliation Commission.

Article 3: Scope of application

This Order regulates the monitoring and making of in depth analysis of all acts which may hinder unity and reconciliation with the aim of fostering unity of Rwandans.

Article 4: Competent authorities to monitor and carry out in depth analysis

For the Commission to be able to fulfill its mission of uniting Rwandans, Commissioners of the Commission shall have the competence to monitor and carry out in depth analysis on acts that may hinder unity and reconciliation in Rwanda, Rwandan embassies and High Commissions.

Upon approval of the council of commissioners, other staff of the Commission may be given a written authorization signed by the president of the commission, to carry out in depth analysis on acts that may hinder unity and reconciliation.

Article 5: Prohibitions to the people in charge of carrying out in depth analysis

A commissioner or any other staff of the commission competent to carry out in depth

4° **Commission:** Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation.

Article 3: Champ d'application

Le présent arrêté régit le suivi et la façon de faire l'analyse approfondie, sur les actes susceptibles d'entraver l'unité et réconciliation en vue de promouvoir l'unité des rwandais.

Article 4: Autorités compétentes pour faire le suivi et l'analyse approfondie

Pour que la Commission soit en mesure de remplir la mission de réconcilier les rwandais, les Commissaires de la Commission ont la compétence de faire le suivi et mener une analyse approfondie sur les actes entravant l'unité et la réconciliation au Rwanda et dans ses Ambassades.

Après l'approbation du conseil des commissaires, le Président de la Commission peut donner une autorisation écrite signée par lui à d'autres agents de la Commission résident de la commission, pour faire le suivi et une analyse approfondie sur les actes entravant l'unité et la réconciliation.

Article 5: Interdiction aux personnes chargées de faire l'analyse approfondie

Un commissaire ou un agent de la commission avec la compétence de faire une analyse approfondie sur

ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge, abujijwe:

1° gukoresha ubwo bubasha mu rwego rwa Leta cyangwa urwigenga cyangwa mu muryango uwo ariwo wose afitemo inyungu;

2° kwitwara nk'umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha igihe akora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUKURIKIRANA NO GUCUKUMBURA BYIMBITSE KU BIBANGAMIRA UBUMWE N'UBWIYUNGE

Ingingo ya 6: Uburyo bwifashishwa

Mu gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse ku bibangamira ubumwe n'ubwiyunge, Komisiyo yifashisha uburyo bukurikira:

1° Kuja mu rwego urwo arirwo rwose ruvugwamo ibibazo bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe kumenya imizi yabyo kugira ngo hafatwe ingamba zo guteza imbere ubumwe bw'abanyarwanda;

2° Kugirana ibiganiro n'umuyobozi uwo ariwe wese w'urwego ruvugwamo ibibazo bibangamiye ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe

analysis on acts hindering unity and reconciliation is prohibited from:

1° exercising such competence in a public or private institution or any organisation in which he/she has any conflict of interest;

2° conducting him/herself as a judicial police officer or a prosecutor while carrying out such in depth analysis.

CHAPTER II: MODALITIES TO MONITOR AND CONDUCT IN DEPTH ANALYSIS ON ACTS HINDERING UNITY AND RECONCILIATION

Article 6: Modalities to be used

The Commission shall use the following modalities while monitoring and conducting in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation:

1° visiting any institution that is suspected of having acts that may hinder the unity and reconciliation in order to understand their cause and to take appropriate strategies fostering unity of Rwandans;

2° holding discussions with any head of an institution that is suspected of having acts that may hinder the unity and reconciliation with the

les actes qui entravent l'unité et la réconciliation est interdit:

1° d'exercer cette compétence dans une institution publique ou privée ou toute autre organisation dans la quelle il peut avoir un conflit d'intérêt ;

2° se comporter comme un officier de police judiciaire ou un officier de poursuite judiciaire dans l'exercice de faire l'analyse approfondie.

CHAPITRE II: MODALITES POUR SUIVRE ET MENER UNE ANALYSE APPROFONDIE SUR LES ACTES ENTRAVANT L'UNITE ET RECONCILIATION

Article 6: Modalités utilisées

Pour faire le suivi et mener une analyse approfondie sur les actes entravant l'unité et la réconciliation, la commission utilise les modalités ci-dessous :

1° mener les visites dans toutes les institutions susceptibles des actes entravant l'unité et réconciliation en vue d'en connaître les sources, afin de prendre des stratégies appropriées de promouvoir l'unité des rwandais;

2° faire les entrevues avec une quelconque autorité d'une institution qui est soupçonnée d'avoir commis des actes entravant l'unité et la réconciliation dans

kwimakaza indagagaciro z'ubumwe n'ubwiyunge muri urwo rwego;	aim of sustaining unity and reconciliation values in that particular institution;	le but de maintenir les valeurs d'unité et réconciliation;
3° Kwakira no gutega amatwi undi muntu wese ufite amakuru ku bibazo bikekwa cyangwa byagaragaye nk'imbogamizi z'ubumwe n'ubwiyunge;	3° receiving and listening any person with information related to acts suspected or considered as a hindrance to unity and reconciliation;	3° recevoir et écouter toute personne ayant des informations relatives à des actes suspects ou considérés comme une entrave à l'unité et la réconciliation ;
4° Gutegura ibibazo byanditse no kubisabaho ibisubizo kugira ngo hasesengurwe impamvu nyakurizibangamiyeubumwen'ubwiyunge;	4° gathering information through a pre-established questionnaire for an in-depth analysis to establish the real causes that hinder the unity and reconciliation;	4°collecter les informations par le biais d'un questionnaire pré-établi pour une analyse approfondie en vue de déterminer les causes réelles qui entravent l'unité et la réconciliation;
5° Gukoresha ubundi buryo bwemewe n'amategako Komisiyo yabona ko ari ngombwa bwayifasha kuzuza neza inshingano zayo zo kubakaubumwebw'abanyarwanda.	5° using any other legally accepted modalities and approaches that can enable the Commission to fulfil its mission of rebuilding the unity of Rwandan.	5° utiliser d'autres modalités établies par la loi et approches que la Commission trouve appropriés pour remplir sa mission de bâtir l'unité des rwandais.

Ingingo ya 7: Imikoranire n'izindi nzego

Urwego rwa Leta cyangwa urwigenga cyangwa umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari wa Leta ukorera mu Rwanda, umuryango ushingiyeye kw'idini n'izindi nzego zakenerwa zigomba korohereza no gufasha Komisiyo gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge mu nzego zabyo igihe zibisabwe kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo zo kunga abanyarwanda.

Article 7: Collaboration with other Organs

Upon a request by the commission, any public or private Institution, local or international non-governmental organization, religious based organisation and other institutions shall facilitate and assist the commission in carrying out in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation in their respective jurisdiction so that the Commission may fulfil its mission of uniting Rwandans.

Article 7 : Collaboration avec d'autres Organes

A la demande de la Commission, toute institution publique ou privée, organisation non gouvernemental de droit rwandais ou international œuvrant au Rwanda, toute confession religieuse et autres institutions qui seraient nécessaires doivent faciliter et assister la Commission à la réalisation de l'analyse approfondie des actes qui entravent l'unité et la réconciliation dans les limites de leurs compétences afin que la Commission puisse remplir sa mission de réconcilier les rwandais.

Ingingo ya 8: Raporo y'ibavuye mu icukumbura ryakozwe

Komisiyo ishyikiriza Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga raporo y'icukumbura ryimbitse yakoze ku bikorwa bibangamiye ubumwe n'ubwiyunge.

Ingingo ya 9: Ibanga mu icukumbura ryimbitse

Umukomiseri cyangwa umukozi wese wa Komisiyo wahawe inshingano zo gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge, ategetswe kugira ibanga ry'akazi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 10: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri muri Perezidansi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Article 8: Report of in depth analysis

The Commission submits to the President of the Republic, Parliament, Cabinet and Supreme Court reports on in depth analysis carried out on any act hindering the national unity and reconciliation.

Article 9: Confidentiality in depth analysis

A commissioner or any other staff assigned to carry out in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation shall be bound by professional secrecy.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister in the Office of the President are entrusted with the implementation of this Order.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Rapport des résultats issus de l'analyse approfondie

La Commission soumet au Président de la République, au Parlement, au Gouvernement et à la Cour Suprême les rapports des résultats issus des analyses approfondies sur les actes entravant l'unité et la réconciliation.

Article 9: Confidentialité dans l'analyse approfondie

Un commissaire ou un agent de la commission assigné à faire l'analyse approfondie sur des actes qui entravent l'unité et la réconciliation est tenu par le secret professionnel.

CHAPITRES III. DISPOSITIONS FINALES

Article 10 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et la Ministre à la Présidence sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 11 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/01/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuruya Leta

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/01/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/01/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

